



La ligne ferroviaire à haute vitesse Hokuriku Shinkansen devrait entrer en service à partir du printemps 2015  
Deux heures et demie de voyage suffiront à relier Tokyo et Kanazawa.



Publié par le Département stratégique de promotion du tourisme du département d'Ishikawa

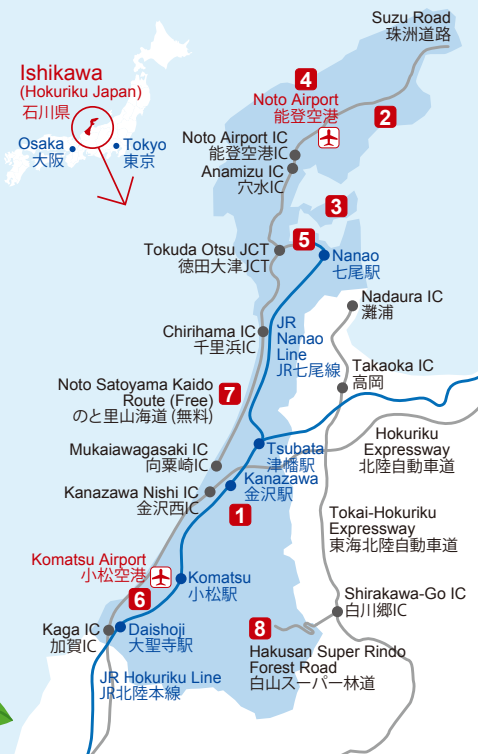
2013  
N°20  
Été

# Tourisme dans le département d'Ishikawa

## Lettre d'information

### — Note d'information —

Au début de la nouvelle année fiscale (avril 2013), la Bureau de tourisme et d'échange du département d'Ishikawa a été rebaptisé Département stratégique de promotion du tourisme, et une nouvelle section dédiée au tourisme international a été créée. Notre département fait tout son possible pour accueillir dans le plus agréablement possible les touristes venus de tout le Japon et de partout dans le monde.



notre sélection d'événements 1

## L'été dans le département d'Ishikawa

### Festivals estivaux

Tous les ans, de juillet à septembre, de nombreux festivals qui donnent à voir de superbes parades de lanternes appelées kiriko se déroulent dans la région de Noto. Hautes de plusieurs mètres, ces gigantesques lanternes sont portées à travers les rues, illuminant la nuit.

#### Info clin d'œil Parades de lanternes kiriko

Pour toutes les personnes originaires de la région, les festivals de lanternes kiriko ont une très grande importance affective. Qu'elles travaillent à Kanazawa, à Tokyo, ou à Osaka, elles font tout exprès le déplacement pour y participer tous les ans.



Festival Abare

### Festival Kôda-no-hi

MAP-3

samedi 27 juillet  
place Kôda-Sakiyama hiroba, ville de Nanao

Ce festival compte parmi les trois plus grands festivals du feu au Japon. Le spectacle d'un pilier de plus de 30 mètres de haut s'effondrant en se consumant par les flammes est époustoufflant. Les spectateurs prennent part à l'événement en lançant des petites torches enflammées contre le pilier.

#### Accès

- [1] Ligne JR de Nanao, depuis la station JR de Kanazawa jusqu'à la station Wakura onsen → Bus de Noto-jima (20 min) → descendre à l'arrêt Kôdamiya-mae.
- [2] En taxi : environ une heure de trajet à partir de l'aéroport de Noto (Taxi de la compagnie Noto Furusato)

### Festival Abare

MAP-2

se déroule du vendredi 5 au samedi 6 juillet à Ushitsu, dans la ville de Noto

Cette grande parade marque le coup d'envoi des festivals de la région de Noto. Ne manquez pas de venir admirer ces gigantesques lanternes transportées avec vigueur à force d'hommes à travers les ruelles étroites.

Les lanternes kiriko se regrouperont devant l'hôtel de ville de Noto vers 21h !

Site recommandé  
devant l'hôtel de ville de Noto.

#### Accès à l'hôtel de ville de Noto

[Autobus] 2 heures de trajet depuis Kanazawa, en empruntant l'autobus de la compagnie Hokuriku Railway Express bus. Descendre à l'arrêt "Notochô yakuba-mae".

### Grand festival Wajima-taisai

MAP-4

du jeudi 22 au dimanche 26 août  
ville de Wajima

Durant les quatre jours du festival, des dizaines de magnifiques lanternes kiriko décorées de laque de Wajima ainsi que des sanctuaires portatifs (mikoshi) sont paradés dans les rues de la ville.

#### Accès

[Autobus] 2 heures de bus depuis la station JR de Kanazawa (compagnie Hokutetsu Express Bus) → descendre à l'arrêt Wajima eki-mae.





## Le jardin Kenroku-en en été

Le jardin Kenroku-en change de visage au fil des saisons, montrant différentes facettes de ses charmes. Cet été aussi, l'entrée sera gratuite pendant quelques jours. Que diriez-vous de faire une promenade relaxante de bon matin pour apprécier toute la fraîcheur de ce cadre magnifique ?

MAP-1

■ Entrée gratuite au jardin Kenroku-en

Dates et horaires : du mercredi 14 au vendredi 16 août, de 7h à 18h

## 2013 Festival de feux d'artifice Kanazawa Hokkoku, samedi 27 juillet, ville de Kanazawa

MAP-1

Ces feux d'artifice sont tirés au dessus des rives de la rivière Saigawa, qui traverse la ville de Kanazawa. Tous les ans, on peut découvrir des feux d'artifices de conception originale, tout à fait surprenants.

■ Les feux sont tirés depuis le site préfectoral Mameda Kan'i ground.

### ✓ Accès au Centre d'art municipal de Kanazawa

[Autobus] Prendre l'autobus à la sortie est de la station JR de Kanazawa → Prendre la correspondance à Musashi-ga-Tsuji → Descendre à l'arrêt « Mameda »

Site recommandé  
pour les contempler

Centre d'art  
municipal de  
Kanazawa

## Festival de feux d'artifice de Wakura onsen, jeudi 1<sup>er</sup> août, ville de Nanao

MAP-5

Un millier de feux d'artifice illumineront le ciel nocturne de Wakura onsen durant ce festival.

■ Les feux d'artifice seront tirés depuis la place Waku-waku plaza, dans le port de Wakura onsen.

✓ Accès [Autobus] 2 heures de trajet depuis la station JR de Kanazawa (compagnie Hokutetsu Express Bus) → Descendre à l'arrêt "Wakura onsen".

## Festival de feux d'artifice de Nôryô, du jeudi 1<sup>er</sup> au dimanche 25 août, ville de Kaga

MAP-6

Durant le festival, toutes les nuits, les feux d'artifice illumineront le ciel au dessus de Katayamazu onsen.

✓ Accès [Autobus] Prendre l'autobus local à partir de la station JR de Kaga onsen (10 min. de trajet) → descendre à l'arrêt "Katayamazu Onsen".

## Festival de feux d'artifice

De juillet à septembre, de nombreux festivals de feux d'artifices ont lieu en divers endroits dans le département d'Ishikawa.

## Empruntez la Route maritime Noto Satoyama kaidô pour découvrir la région de Noto !

MAP-7

Depuis le 31 mars 2013, la voie à péage de Noto est devenue gratuite et a été rebaptisée Noto Satoyama kaidô. En empruntant cette route, vous pourrez découvrir les paysages pittoresques dénommés Satoyama et Satoumi, qui se sont transmis à travers les générations et classés Systèmes ingénieux du patrimoine agricole d'importance mondiale (GIAHS).

## Route forestière Hakusan Super Rindô : campagne « trajet simple gratuit » !

MAP-8

Les personnes passant une nuit dans un établissement d'hébergement affilié à cette campagne pourront bénéficier du remboursement d'un trajet simple sur la route forestière Hakusan Super Rindô.

■ Sites affiliés à cette campagne : Kaga onsen (Yamanaka, Yamashiro, Katayamazu, Awazu), Tatsunokuchi onsen, Hakusan onsen, Kanazawa onsen

(※ La liste complète des établissements d'hébergements affiliés à cette campagne est consultable à l'adresse suivante : <http://www.hot-ishikawa.jp/rindou/> !)

■ Tous les types de véhicules, à l'exception des 2 roues, peuvent bénéficier de cet avantage.

■ Durée de la campagne : du samedi 1<sup>er</sup> juin 2013 au dimanche 10 novembre 2013

■ Adressez-vous à votre établissement d'hébergement pour vous renseigner sur les modalités de remboursement.

■ Procédures: ① Vous avez déjà emprunté la route forestière Hakusan Super Rindô : après vérification de votre reçu, le montant du péage pour un trajet simple vous sera remboursé en espèces.  
② Vous n'avez pas encore emprunté la route forestière Hakusan Super Rindô : faites-vous remettre un bon pour un trajet simple à l'accueil de votre établissement d'hébergement en indiquant la date à laquelle vous effectuerez votre voyage.



## Le pass Expressway pour les régions de Hokuriku et de Chûbu

Le pass Central Nippon Expressway Pass (CEP) 2013 permet aux touristes étrangers d'emprunter à volonté les voies rapides des régions de Hokuriku et de Chûbu avec un forfait à montant fixe.

■ Durée de validité : du lundi 1<sup>er</sup> avril 2013 au jeudi 14 novembre 2013

■ Bénéficiaires : Personnes possédant un permis de conduire valide au Japon et en possession d'un passeport étranger ou ressortissants japonais résidant de façon permanente à l'étranger.

■ Forfaits proposés : 3 jours : 6 000 yens  
7 jours : 10 000 yens, 10 jours : 13 000 yens  
Autres : se renseigner

■ Souscrire un forfait :

• Centre de réservation TOYOTA Rent-A-Car  
+81-3-5954-8020

• Centre de réservation international Mazda Car Rental  
+81-50-3786-0056

■ URL: <http://global.c-nexco.co.jp/en/whatsnew/20130222/20130322.html>

### Grapevine News

## Bons plans Autobus

Nom	Itinéraire	Prix	Renseignements
Navette Kenroku-en	Dessert la gare de Kanazawa, le quartier Kôrinbô, le jardin Kenrokuen, le marché aux poissons d'Omichô.	Adulte : 500 yens Enfant : 250 yens (Pass d'une journée)	Centre d'information téléphonique de la compagnie ferroviaire Hokuriku (Hokuriku Railway) TEL: 076-237-5115
Bus circulaire de Kanazawa (Loop bus)			
Autobus « furatto »	Dessert le jardin Kenrokuen, le marché aux poissons d'Omichô, le musée d'art contemporain du 21 <sup>e</sup> siècle de la ville de Kanazawa	Adulte : 100 yens Enfant : 50 yens (Tarif par trajet)	Division du transport de Kanazawa TEL: 076-220-2038
Autobus Lumière de Kanazawa (Light up Bus)	Circule de nuit et dessert de célèbres sites illuminés.	Adulte : 200 yens Enfant : 100 yens (Tarif par trajet)	Centre d'information téléphonique de la compagnie Hokutetsu Railway TEL: 076-237-5115



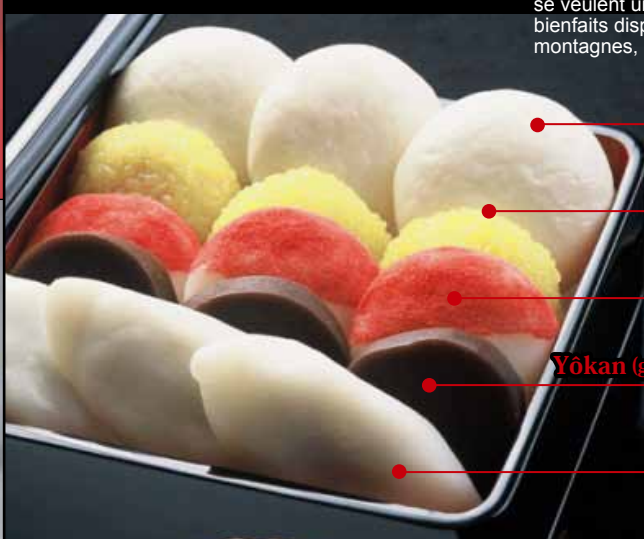
Le département d'Ishikawa s'enorgueillit d'être un haut site de culture et d'histoire grâce à son patrimoine architectural, ses arts de la scène, son savoir-faire artisanal. Dans cette nouvelle rubrique de notre lettre d'information, nous nous proposons de vous découvrir diverses facettes de ces richesses qui relèvent de l'essence de la culture japonaise.

## thé et confiserie japonaise



Le département d'Ishikawa est numéro un au Japon pour la consommation des confiseries, et troisième pour le nombre des pratiquants de la cérémonie du thé. Durant la période d'Edo, le premier seigneur du fief de Kaga, Maeda Toshiie a encouragé la pratique la cérémonie du thé, ce qui a donné un grand essor à la confection de confiseries. Le fief de Kaga était un fief très puissant, et le gouvernement shogunal des Tokugawa le surveillaient de très près. Afin d'apaiser les craintes du gouvernement central, le fief de Kaga encouragea le développement des arts et des ateliers de fabrication. C'est dans ce contexte qu'est née une tradition de confection de confiserie qui s'est transmise à travers quatre siècles jusqu'à aujourd'hui. Parmi toutes les douceurs, « la confiserie aux cinq couleurs » (goshoku namagashi) est particulièrement réputée et offerte à l'occasion d'événements heureux comme les mariages.

### La confiserie appelée goshoku namagashi



Les cinq couleurs arborées par cette confiserie se veulent une expression de respect pour les bienfaits dispensés par « le soleil, la lune, les montagnes, la mer, et le village ».

**Manjū (brioche fourrée)**  
Symbole de la lune.

**Egara Manjū**  
Symbole des épis de riz et des montagnes.

**Sasarabei**  
Symbole du soleil.

**Yōkan (gelée de pâte de haricots rouges)**  
Symbole du village, niche dans la montagne.

**Uzura**  
Symbole de la mer et de la succession des vagues.

L'essor que connût la pratique de la cérémonie du thé, qui était un signe de distinction dans la classe des guerriers, eut une grande influence sur le développement des objets liés au thé, en laque ou en céramique (céramique de Kutani et Ohiyaki). Ces métiers d'art se perpétuent encore aujourd'hui.

## Expérimenter la cérémonie du thé

### Salon de thé Shiguretei **MAP-1**

Cette maison de thé, située au sein du jardin Kenroku-en, était une résidence de seigneur féodal, qui a été rénovée et agrémentée d'un jardin en 2000.

- Horaires : de 9h à 16h30
- Thé vert matcha : 700 yens (servi avec une confiserie originale de la maison Shiguretei)
- Thé vert sencha : 300 yens (servi avec une confiserie traditionnelle japonaise)
- Accès: [Autobus] Gare de Kanazawa → Descendre à l'arrêt « Kenroku-en shita » (Le salon de thé Shiguretei se trouve à l'intérieur du jardin Kenroku-en)
- Renseignements : 076-232-8841



### Gyokusen-en, dans le jardin de la résidence Nishida **MAP-1**

Ce jardin a été créé plus d'un siècle avant le jardin Kenroku-en.

- Horaires d'ouverture : de 9h à 16h
- Tarif d'entrée : 500 yens (Tarif de groupe : 450 yens)
- ※ Sur réservation préalable et en réglant un supplément, vous pouvez expérimenter la pratique de la cérémonie du thé. (Les explications peuvent être données en anglais.)
- Accès: [Autobus] Prendre l'autobus à la gare de Kanazawa → Descendre à l'arrêt « Kenroku-en shita » → Marcher 2 min.
- Renseignements : 076-221-0181



### Essayage de Kimono Kaga Yūzen **MAP-1**

Louez un kimono et déambulez dans les rues de Kanazawa ! Le personnel vous montre en détail comment revêtir le kimono.

[ Centre d'articles traditionnels Kaga Yūzen ]

- Horaires d'ouverture : de 9h à 17h
- Essayage et location de Kimono  
Location pour 1 heure : 4 500 yens, pour 3 heures : 6 000 yens.
- Accès: [Autobus] Prendre l'autobus à la gare de Kanazawa → Descendre à l'arrêt « Kenroku-en shita » → Marcher 3 min.
- Renseignements : 076-224-5511

